

Урок 29. Основная грамматика

1. Использование непереходных глаголов

Я уже немного рассказывал про переходные и непереходные глаголы в японском языке. Это было по случаю первого появления частички を, после которой обычно идёт переходный глагол (урок 6). Давайте приведу ещё раз эту выдержку.

В японском языке у многих глаголов есть что-то типо брата близнеца. Переходная и непереходная версии, которые немного отличаются друг от друга окончанием. Зачем эти версии существуют? Переходная версия нужна для ситуаций, когда действие может переходить на другие предметы. Допустим, открыть (что?) дверь. Наше действие (открыть) перешло на дверь. Непереходная версия глагола «открыть» нужна чтобы сказать: дверь открылась или дверь открыта. То есть действие «открылась» не переходит на другие предметы. Дверь открылась сама по себе. Иногда вы можете попасть в ситуацию, когда на русский язык довольно сложно перевести какое-то японское высказывание, просто потому что в русском языке нет такого непереходного глагола. И вам приходится как-то менять перевод, чтобы использовать существующий в русском языке переходный глагол.

Итак, в данном уроке мы научимся использовать непереходные глаголы. Первое, что нужно отметить, с такими глаголами используется частичка が. Второй момент — часто мы не просто говорим: «дверь открылась», а хотим описать состояние, в котором пребывает некий предмет. В таком случае пригодится уже знакомая нам форма ています, которая описывала длительность действия (делаю в данный момент). Получится что-то типо: «дверь находится в состоянии открылась», если переводить дословно. Или просто: «дверь открыта».

ドアをあけました。

Открыл дверь. Использование переходного глагола あけます.

ドアがあきました。

Дверь открылась. Использование непереходного глагола あきます.

ドアがあいています。

Дверь открыта. Использование непереходного глагола あきます в て-форме, чтобы показать текущее состояние предмета.

2. ~てしまいました

Когда мы ставим глагол в て-форму, и добавляем しまいました, то в зависимости от контекста эта конструкция может иметь два смысла. Первый смысл: наше действие полностью завершено, без остатка. Я полностью выпил сок, я полностью прочел книгу, я сделал всю домашку. Второй смысл: что-то произошло, и мы об этом сильно сожалеем. Чёрт побери ну как же так! Как обидно! Я потерял паспорт. Я разбил чашку. Компьютер сломался!

Стоит отметить, что иногда эти два смысла могут немного пересекаться. К примеру, если сказать 本をぜんぶ読んでしまいました (прочёл всю книгу полностью), то можно подумать и том, что действие завершено полностью, и том, что человек сожалеет, что такая прекрасная книга закончилась, и он её больше не почитает. Тут нужно понимать, что это за человек, и что за книгу он читал. Допустим, это был справочник, который нужно прочитать перед экзаменом, тогда скорее человек рад, что полностью прочитал его, и конструкция используется в первом смысле. Если же это был роман любимого автора, который он ждал год, то скорее он сожалеет, что книга закончилась.